

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	1
1. Einleitung	2
1.1. Situierung des Themas	2
1.1.1. Untersuchungsgegenstand	2
1.1.2. Zielsetzung	3
1.2. Aufbau der Arbeit	4
1.2.1. Inhaltliche Hinweise	4
1.2.2. Formale Hinweise	6
2. Übersetzen im Kontext eines medientechnischen Paradigmenwechsels	7
2.1. Die neuen Informations- und Kommunikationstechnologien in der Übersetzerausbildung	7
2.1.1. Der Paradigmenwechsel in der Hochschulausbildung	7
Der Begriff "neue Informations- und Kommunikationstechnologien"	7
Kennzeichen des Paradigmenwechsels in der Hochschullehre	8
2.1.2. Das Internet	9
Die Entstehung des Internets	9
Einsatzmöglichkeiten des Internets in der Übersetzer- und Dolmetscher- ausbildung	12
2.1.3. Die Videokonferenz	13
Definition	13
Einsatzmöglichkeiten der Videokonferenz in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung	13
Voraussetzungen	14
2.2. Das Phänomen der Globalisierung	15
2.2.1. Die weltweite Informations- und Kommunikationsgesellschaft	15
Die gesellschaftlichen Veränderungen	15
Die wirtschaftlichen Veränderungen	16
Die politischen Herausforderungen	19
2.2.2. Globalisierung und Interkulturalität	21
Die Bedeutung der kulturellen Distanz	21
Der Bedarf an interkulturell gebildeten Sprachmittlern	23

3. Die frankophone Sprachpolitik und ihre Präsenz im Internet	25
3.1. Die Frankophonie	25
3.1.1. Das Konzept der Frankophonie	25
Definitionen	25
Historischer Rückblick	27
Geographische Ausdehnung der Frankophonie	29
3.1.2. Operatoren der Frankophonie	34
Auf supranationaler Ebene	34
Auf nationaler Ebene	38
3.2. Organisationen zur Förderung der französischen Sprache	41
3.2.1. Die institutionelle Förderung der französischen Sprache auf internationaler Ebene	41
3.2.2. Die institutionelle Förderung der französischen Sprache in Europa	41
Frankreich	41
Schweiz	43
Belgien	44
3.2.3. Die institutionelle Förderung der französischen Sprache in Nordamerika	45
Kanada	45
USA	45
3.2.4. Die institutionelle Förderung der französischen Sprache in Afrika	46
3.3. Wichtige Etappen der frankophonen Sprachpolitik und ihre Präsenz im Internet	46
3.3.1. Sprachpolitik in Kanada	46
Gesetze	46
Die Sprachpolitik des <i>Office de la langue française (OLF)</i>	47
Aktuelle sprachpolitische Beispiele	49
3.3.2. Sprachpolitik in Frankreich	49
Die <i>Ordonnance de Villers-Cotterêts</i>	49
Weitere sprachpolitische Gesetzesgrundlagen	50
Das Tagesgeschäft der französischen Sprachpolitik	51
3.3.3. Sprachpolitik in Belgien	53
Gesetze	53
Die sprachpolitischen Aktivitäten des <i>Conseil supérieur de la langue française (CSLF)</i>	53
3.3.4. Sprachpolitik in der Schweiz	54
Gesetze	54
Die sprachpolitischen Aktivitäten der <i>Délégation de la langue française (DLF)</i>	56

4. Die Frankophonie im Spiegel des technologischen Fortschritts	57
4.1. Die infrastrukturellen Voraussetzungen in frankophonen Ländern	57
4.1.1. Die infrastrukturellen Voraussetzungen in Europa	57
Die Situation in Frankreich	57
Die Situation in Belgien	58
Die Situation in der Schweiz	58
4.1.2. Die infrastrukturellen Voraussetzungen in Kanada	59
Die Situation in Quebec	59
Die Situation in Nouveau-Brunswick	59
4.1.3. Die infrastrukturellen Voraussetzungen im frankophonen Nordafrika	60
Die Situation in Marokko	60
Die Situation in Tunesien	60
4.1.4. Die infrastrukturellen Voraussetzungen im frankophonen West- und Zentralafrika	61
Generelle Situation im Telekommunikationsbereich	61
Die infrastrukturellen Voraussetzungen in Westafrika	63
Die infrastrukturellen Voraussetzungen in Zentralafrika	65
4.2. Institutionen und Projekte zur Förderung der Informations- und Kommunikationstechnologie in der Frankophonie	67
4.2.1. Supranationale Projekte	67
Projekte der Vereinten Nationen	67
Projekte der Weltbank	67
Projekte der <i>Agence Intergouvernementale de la Francophonie (AIF)</i>	68
Projekte der <i>Agence Universitaire de la Francophonie (AUF)</i>	70
Projekte der Europäischen Gemeinschaft	70
4.2.2. Projekte in Frankreich	71
Projekte der französischen Regierung	71
Die Aktivitäten der <i>ISOC-France</i>	72
Die Projekte der privatrechtlichen Einrichtung <i>IBISCUS:Information sur les pays en développement</i>	72
Die Aktivitäten des <i>Institut National de la Langue Française (INaLF)</i>	73
4.2.3. Projekte in der französischen Schweiz	73
Das <i>Centre Européen de Recherche Nucléaire (CERN)</i>	73
4.2.4. Kanadische und US-amerikanische Initiativen	73
Das <i>Centre International pour le Développement de l'Inforoute en Français (CIDIF)</i>	73
Aktivitäten der privatrechtlichen Vereinigung <i>CANARIE (Réseau CANadien pour L'Avancement de la Recherche, de l'Industrie et de l'Enseignement)</i>	74
Die <i>Leland-Initiative</i>	74
Die <i>Acacia-Initiative</i>	75
Das <i>Réseau Interordinateur Scientifique Québécois (RISQ)</i>	75

Das <i>Centre de Recherche en informatique de Montréal (CRIM)</i>	75
Das <i>Centre de Recherche Francophone en Informatisation des Organisations (CEFRIO)</i>	75
4.2.5. Initiativen in Afrika	76
Nordafrikanische Projekte	76
West- und zentralafrikanische Projekte	76
4.3. Das französische <i>Minitel</i>-System	77
4.3.1. Charakteristika des <i>Minitel</i> -Systems	77
Definition und Verbreitung	77
Die <i>Minitel</i> -Dienstleistungen	77
4.3.2. Bewertung des <i>Minitel</i> -Systems	78
Die Vor- und Nachteile des <i>Minitel</i> -Systems	78
Die Zukunft des <i>Minitel</i> -Systems	79
5. Formen virtuellen Lehrens und Lernens	81
5.1. Das Konzept der Fernlehre	81
5.1.1. Besonderheiten des französischen Hochschulsystems	81
Zur Struktur des französischen Hochschulsystems	81
Französische Studienabschlüsse	81
5.1.2. Begriffliche Erläuterungen	81
Die Begriffe "Fernlehre", "Fernunterricht" und "Fernstudium"	82
Die Begriffe "enseignement à distance", "formation à distance" und "télé-enseignement"	84
Der Begriffe "computergestütztes (computerunterstütztes) Lehren und Lernen" ("enseignement/formation assisté(e) par ordinateur") und "virtuelles Lehren und Lernen" ("enseignement/formation virtuel(le)")	86
5.1.3. Zur Entstehung einer virtuellen Lehre	87
Die traditionelle Fernlehre	87
Auf dem Weg zur virtuellen Lehre	89
5.1.4. Bewertung der im Hochschulbereich eingesetzten neuen Informations- und Kommunikationstechnologie	89
Die Chancen für die Universität	89
Die Auswirkungen auf die Studenten	91
Die Auswirkungen auf die Lehrenden	93
5.2. Organisationen zur Förderung virtueller Lehr- und Lernformen in der Frankophonie	95
5.2.1. Supranationale Organisationen	95
Das <i>International Council for Distance Education (ICDE)</i>	95
Die <i>Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) = Agence francophone pour l'enseignement et la recherche (AUPELF-UREF)</i>	95

	Das <i>Carrefour International Francophone de Formation à Distance (CIFFAD)</i> und das <i>Institut Francophone des Nouvelles Technologies de l'Information et de la Formation (INTIF)</i>	96
	Die Initiative <i>Réseau Africain pour la Formation à Distance (RESAFAD)</i>	97
	Die <i>Association Européenne des Universités Enseignant à Distance (EADTU: European Association of Distance Teaching Universities)</i>	97
	Das europäische Projekt <i>ARIADNE (Alliance of Remote Instructional Authoring and Distribution Networks for Europe)</i>	97
	Das europäische Projekt <i>MINERVA</i>	98
5.2.2.	Frankokanadische Organisationen und Programme	98
	Das <i>Réseau d'Enseignement Francophone à Distance (REFAD)</i>	98
	Der <i>Conseil Québécois de la Formation à Distance (CQFD)</i>	98
	Das Programm <i>Intégration et Développement des Infrastructures Technologiques de l'Information à l'Apprentissage et à l'Enseignement (IDITAE)</i>	99
5.2.3.	Organisationen in Frankreich	99
	Die <i>Fédération Interuniversitaire des Enseignements à Distance (FIED)</i>	99
	Das <i>Groupement d'intérêt scientifique "Enseignement Supérieur sur Mesure Médiatisé"</i>	100
5.3.	Frankophone Hochschulprojekte im Bereich virtuellen Lehrens und Lernens	101
5.3.1.	Globale Projekte zum Aufbau frankophoner virtueller Universitäten	101
	<i>UNISAT</i> und die frankophone virtuelle Universität (<i>Université virtuelle francophone, UVF</i>)	101
5.3.2.	Formen virtuellen Lehrens und Lernens an Universitäten in Frankreich	103
	Projekte am Fernlehrzentrum der Universität Caen - Basse Normandie	103
	Projekte am Fernlehrzentrum der Universität Bourgogne (Dijon)	103
	Das <i>Télé 3</i> - Projekt des Fernlehrzentrums der Universität Paris 3 (Sorbonne Nouvelle)	104
	Die <i>Encyclopédie Sonore</i> und das <i>Audiosup-Net-Projekt</i> der Universität Paris 10 (Nanterre)	105
	Projekte am Fernlehrzentrum der Universität Rouen	105
	Das Multimedia-System <i>Vifax</i> an der Universität Bordeaux 2	106
	Projekte am Fernlehrzentrum der Universität Toulouse Le Mirail (Toulouse 2)	107
	Der <i>Télésup</i> -Server der Universität der Provence (Aix-Marseille 1)	107
	Projekt zur Online-Veröffentlichung von Dissertationen der Universität Lyon 2	108
5.3.3.	Virtuelles Lehren und Lernen an Universitäten in der Schweiz und in Belgien	108
	Das Projekt <i>Campus Virtuel Suisse</i>	108

Formen virtuellen Lehrens und Lernens an der Universität Genf	109
Das Projekt <i>Faculté online</i> an der Universität Freiburg	109
Das Phonetik-Modul an der Universität Lausanne	110
Das Terminologie-Forschungszentrum <i>Termisti</i> der Universität Brüssel	110
Online-Module an der katholischen Universität Louvain	111
5.3.4. Formen virtuellen Lehrens und Lernens an frankophonen Universitäten in Kanada	112
Die frankokanadische virtuelle Universität (<i>Univirtuelle</i>)	112
Virtuelles Lehren und Lernen an der Universität Ottawa	112
Virtuelles Lehren und Lernen an der Universität Laval (Quebec)	112
Internetbasierte Lehrmodule an der Universität Alberta	114
Ein internetbasiertes Übersetzer-Zertifikat am <i>Collège Universitaire de St. Boniface</i> (Manitoba)	114
5.3.5. Formen virtuellen Lehrens und Lernens an frankophonen Universitäten in Afrika	115
Die <i>Université Virtuelle Africaine (UVA)</i>	115
Online-Kursmodule an Hochschulen im frankophonen Afrika	116
Der <i>Canal Educatif Francophone</i>	116
5.4. Exemplarischer Vergleich mit Hochschulprojekten im anglophonen Nordamerika	117
5.4.1. Begünstigende Faktoren virtuellen Lehrens und Lernens im anglophonen Nordamerika	117
Die geographischen Gegebenheiten	117
Der Kostenfaktor	117
Das Bildungssystem	118
5.4.2. Beispiele virtuellen Lehrens und Lernens an angloamerikanischen Universitäten	119
Umfassendes virtuelles Lehren und Lernen an der <i>Duquesne University</i>	119
Videos und Videokonferenzen an der <i>Ball State University</i> (Indiana)	120
6. Die Bedeutung der virtuellen Lehre für die Frankophonie	121
6.1. <i>Rayonnement</i> der französischen Sprache mittels virtueller Lehre	121
6.1.1. <i>Rayonnement</i> der französischen Sprache	121
Der Begriff " <i>rayonnement</i> "	121
<i>Rayonnement</i> der französischen Sprache mittels Informations- und Kommunikationstechnologie	121
6.2. Evaluierung der virtuellen Lehre	123
6.2.1. Die virtuelle Lehre als Chance für die Frankophonie	123
<i>Rayonnement</i> innerhalb der Frankophonie	123
<i>Rayonnement</i> außerhalb der Frankophonie	125

6.2.2.	Zusammenfassende Beurteilung der vorgestellten Projekte	126
	Die Beurteilungskriterien	126
	Die Anwendung der Beurteilungskriterien auf die vorgestellten Projekte	127
6.3.	Möglichkeiten der Zusammenarbeit zwischen deutschen und frankophonen Universitäten	130
6.3.1.	Nutzung frankophoner Ressourcen in der Übersetzerausbildung	130
	Elektronische Hilfsmittel	130
	Online-Übersetzungsübungen	130
	Französisch-deutsche Videokonferenzen	131
6.3.2.	Geeignete Partner für virtuelle Projekte der französischen Abteilung des IÜD	131
	Voraussetzungen	131
	Geeignete Kooperationspartner	131
7.	Schlussbetrachtung	133
8.	Anhang	139
8.1.	Literaturverzeichnis	139
8.1.1.	Wörterbücher und andere Nachschlagewerke	139
8.1.2.	Bücher, Zeitschriftenartikel, Internet-Publikationen	139
8.2.	Internet-Adressen-Verzeichnis (Homepages)	155
8.2.1.	Alphabetische Liste (nach Namen geordnet)	155
8.2.2.	Alphabetische Lste (nach Internet-Adressen geordnet)	161
8.3.	Abkürzungsverzeichnis	167